

## VEINTISIETE ROMANCES DEL SIGLO XVI

Entre los valiosos manuscritos que posee la biblioteca de la Hispanic Society of America (New York) figura un tomo de *Poesías del siglo xvi*, de 299 folios, que contiene más de 650 textos poéticos<sup>1</sup>. Este Cancionero perteneció a Gallardo y más tarde al Marqués de Jerez de los Caballeros. Algunas noticias insertas en los folios 78 vº, 79 rº, 122 rº-124 rº, 188 vº etc., permiten fechar la mayor parte del manuscrito entre los años 1560 y 1568, y precisar el lugar donde fue compuesto: Sevilla.

Contiene este Cancionero veintisiete romances, sin duda escritos en su mayoría en el siglo xvi, pues son de estilo artístico o erudito. Publico en primer lugar los 22 romances que creo enteramente desconocidos (salvo el núm. 13, de Gaiferos, del cual existen versiones impresas, pero muy diferentes). Además de esos 22 textos, hay cinco que se imprimieron en el siglo xvi, en fechas, por cierto, posteriores a la composición del manuscrito. Los dos primeros (núms. 23 y 24) están en las *Rosas* de Timoneda en versión un tanto divergente, por lo cual los reproduzco íntegros, señalando al pie las variantes de Timoneda. De los tres últimos (núm. 25, de Padilla, y núms. 26 y 27, de Lucas Rodríguez) sólo anoto las pocas variantes que presenta nuestro Cancionero respecto de las ediciones antiguas.

Los núms. 13, 14, 19 y 22 no llevan el título de "romance" en el manuscrito, aunque lo son por su metro y su rima continua en los versos pares; todos, salvo el núm. 14, aparecen divididos en estrofas. Este núm. 14 es un texto curioso y extraño, entre otras cosas por su comienzo; a pesar de su marcado carácter folklórico, no parece tener paralelo en el romancero español.

He seguido para los primeros romances el orden temático de la *Primavera y flor de romances* de F. J. Wolf y C. Hofmann. El criterio adoptado en las transcripciones es el siguiente: respeto la disposición octosilábica de los versos, conforme aparece en el manuscrito; conservo la ortografía original, pero modernizando la puntuación, la acentuación y el uso de las mayúsculas; resuelvo en letra cursiva las abreviaturas.

<sup>1</sup> Este códice será descrito en *NRFH*, 16 (1962), núms. 3/4, por MARGIT FRENK ALATORRE, a quien quedo sumamente agradecida por haberme proporcionado la fotocopia de los romances que aquí publico y por sus valiosas indicaciones.

I. *Romances sobre historia española*

## 1. Romance [del Rey Rodrigo]

Ni este romance ni el que sigue figuran en el reciente romancero del Rey Rodrigo publicado por Ramón Menéndez Pidal<sup>2</sup>.

<p>Saliendo de vna batalla do perdió su señoría, ese buen rrey don Rodrigo, que d'España se decía, 5 bolviendo la cara atrás por ver qué jente traía, vido los cavallos sueltos y muchas sillas vazías; vido muchos cuerpos muertos 10 y mucha sangre vertida. Mira por sus capitanes, que ninguno parecía;</p>	<p>15 sus vanderas y estandartes por el suelo andan tendidas. Apeado se a de vn carro y en vn çerro se subía; hínca la rrodilla en tierra, desta manera decía: —Señor, no me desanpares, 20 por la tu pasión bendita; si hizo el pecado el cuerpo, el alma ¿qué merecía?</p>
---	--

(fol. 227 vº)

## 2. Otro romance [del Rey Rodrigo]

<p>Llorando estava la Cava con gran dolor que tenía; llorava de los sus ojos, de la su boca decía: 5 —¡O, si la tierra se abriese con muger de tan mala dicha! ¡Quando me parió mi madre rrebrentara en aquel día! Oyóla llorar su padre, 10 que más que a sí la quería: —¿Por qué lloráys, hija Cava?</p>	<p>¿Por qué lloráys, hija mía? —Lloro, padre, por mi honrra, tanto es vuestra como mía, 15 qu'el traydor de don Rrodrigo rrobada me la tenía; quanto yo guardé en xxx años, tanto se perdi[ó] en vn día. Si no me vengáys vos, padre, 20 yo mora me tornaría.</p>
--	---

(fol. 278 vº)

## 3. Romance [de los Infantes de Lara]

<p>Llorava Gonçalo Bustos allá en Córdoba la llana, por la muerte de sus hijos, los siete ynfantes de Lara, 5 que los mató don Rrodrigo en canpos de Araviana. Llorando de los sus ojos,</p>	<p>grandes lástimas hablava: —O, traydor, ¿[c]ómo<sup>3</sup> podiste, 10 que corazón te bastava de matar a tus sobrinos, hijos de tu prima hermana?</p>
--	--

(fol. 250 vº)

## 4. Romance [del Cid]

<p>Estáse Diego Laýnes en palacio paseando, malas palavras [ha] avido con ese conde Loçano; 5 dádole a vna bofetada, díxole de vil villano.</p>	<p>Sálese Diego Laýnes muy corrido y afrentado; en busca va de sus hijos, 10 de sus hijos todo[s] quatro; y desde lo[s] tuvo juntos, desta manera a hablado:</p>
---	--

<sup>2</sup> *Romancero tradicional*, t. 1, Madrid, 1957. Sin embargo, los cuatro versos iniciales de nuestro primer romance coinciden con los del núm. 13 de Menéndez Pidal (que empieza "Partióse de la batalla" en vez de "Saliendo de vna batalla").

<sup>3</sup> El ms. dice *domo*.

- ¿Cuál de vosotros, mis hijos,  
me quiere hazer vengado?  
15 Dádome a vna bofetada  
aquese conde Loçano,  
y no contento con esto  
díxome de vil villano.  
Aý hablara el menor,  
20 el Cid por nonbre llamado:  
—Yos a çenar, mi padre,  
que de Dios seréis vengado.  
Y desque lo vio a la mesa,  
se salía del palacio.  
25 Demandado avía sus armas,  
en Bavieca a cavalgado,  
y por vn postigo falso  
sale, por no ser mirado;  
y el primer hombre qu'encuentra
- 30 fue con el conde Loçano.  
—Mal paresçe, cavallero,  
y muy mal avía sonado,  
que a vn viejo como mi padre  
ayáis tan mal ynjuriado;  
35 mas no me terné por hombre  
si no pensase vengallo.  
Allí hablara el buen conde,  
bien oyréis lo que a hablado:  
—Si me apeo desta mula  
40 yo's haré, dom malcriado,  
que otro día no habléys  
tan suelto ni tan osado.  
Echó el Cid mano al espada  
y mató al conde Loçano.

(fol. 71 r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup>)5. Rromanze [Cercos de Zamora, I]<sup>4</sup>

- Con el rostro entristecido  
y el senblante demudado  
se sale para Çamora  
Ordoñes el castellano,  
5 armado de pieças negras  
y también negro el caballo;  
la lança traía negra  
y vn negro escudo enbraçado,  
vna mortaja en el honbro  
10 y vn crucifixo en la mano,  
[diz]iendo: —¡Ea, çamoranos!,  
salid, qu'estoy aguardando,  
que juro por Dios del cielo  
al crucifixo que traygo  
15 de no bolver a [Castilla]  
[si]n que salga Arias Gonçalo,  
[rro]deado de sus hijos  
[o] de qualquier çamorano;  
[p]ues que soys todos traydores  
20 [a]quí os estoy aguardando,  
[ha]sta dexallo por bueno
- [o] perder la vida en pago.  
En memoria de mi muerte,  
[a]questas ynsinias traygo,  
25 que no es justo que yo biva,  
pues perdí al rrey don Sancho,  
por horden de çamoranos,  
que su muerte an hordenado.  
Tan furioso va don Diego,  
30 que era espanto de mirallo;  
arremetiendo hazia el muro  
la lança en él a quebrado,  
diziendo: —Si aquí estuviera  
este pueblo acovardado,  
35 yo tomara la vengança,  
sin poder nadie estorvallo,  
mas están cerca de sus cercas  
y venme estar aguardando,  
y no son para salir  
40 a rresponderme aquí al canpo.

(fol. 238 r<sup>o</sup>)

## 6. Rromanze [Cercos de Zamora, II]

- Por la puerta de Çamora  
sale Pedro Arias armado  
a combatir a don Diego,  
que alevoso le a llamado.  
5 Hallólo en el canpo puesto
- y así lo avía saludado:  
—Sálveos Dios, don Diego Ordóñez,  
y él prospere vuestro estado;  
hágaos en armas dichoso  
10 y de trayeiones librado.

<sup>4</sup> Hay un romance de LUCAS RODRÍGUEZ, *Rromancero historiado* [1585], ed. 1875, pp. 58-59 (y DURÁN, *Rromancero general*, núm. 786), que comienza de igual modo; pero sólo coinciden los versos 1 a 4. Suplo entre corchetes las letras que quedaron dentro de la costura del manuscrito. Corrijo en el v. 15 la lección del ms., que dice *Çamora* en vez de *Castilla*.

- Sabed *que* yo soy venido  
 para lo *que* está aplazado:  
 a libertar a Çamora  
 de lo *que* le an levantado.
- 15 Y aquesto dize don Diego  
 con sobervia y muy ayrado:  
 —Todos juntos soys traydores,  
 por tales avéys [que]dado.  
 Ambos buelven las espaldas
- 20 por tomar lugar del canpo,  
 ambos se encuentran a vn tienpo  
 con ánimo denodado.  
 Las lanças hazen astillas  
 con el golpe *que* se an dado;
- 25 ningún daño an rrecebido  
 por estar muy bien armados.  
 Ponen mano a las espadas,  
 nueva lid an començado.  
 Don Diego dio en la cabeça
- 30 a Pedro Arias, desdichado;  
 cortado le a todo el yelmo  
 con gran pedaço del caxco.  
 Pedro Arias, desqu'esto vido,  
 mal herido y lastimado,
- 35 abraçóse como pudo  
 con el cuello del cavallo,  
 sacó fuerças de flaqueza,  
 y avnqu'estava malparado,  
 queriendo herir a don Diego,
- 40 lo executó en su cavallo,  
 por ser ya tanta la sangre  
*que* la vista le a quitado.  
 Por lo qual, el sin ventura  
 Pedro Arias, el castellano,
- 45 subió el alma al claro cielo  
 y el cuerpo *queda* en el canpo.

(fol. 230 rº)

## 7. Rromance segundo [Cercos de Zamora, III]

- Después *que* don Diego Ordoñes  
 a Pedro Arias muerto avía,  
 el rostro buelto a Çamora,  
 a grandes bozes dezía:
- 5 —¿Dónde estás, Arias Gonçalo,  
*qu'el* segundo hijo no enbías?  
 Ya el primero era difunto,  
 ya llegó el fin de sus días,  
 ya acabó su juventud,
- 10 ya acabó su loçania.  
 El conde enbió al segundo,  
*que* Diego Arias se dezía.  
 Don Diego sale al encuentro,  
 nuevo cavallo traía.
- 15 Presto le hizo tener  
 a su hermano conpañía.  
 Lo qual viendo el viejo conde,  
 avnque gran dolor sentía,  
 mandó salir al terçero,
- 20 no sin temor *que* tenía.  
 Llorando de los sus ojos  
 dize: —Hijo, en este día  
 has como buen cavallero,  
 venga tu ynfamia y la mía,
- 25 *que*, pues sustentas verdad,  
 hijo, Dios será en tu guía;  
 mira tus hermanos muerto[s]  
 sin culpa, por mi desdicha.
- 30 Hernando Arias, el terçero,  
 al palenque se salía;  
 mucho mal quiere a don Diego,  
 qualquier daño le haría  
 si fortuna le ayudase,  
*que* esfuerço y fuerças tenía.
- 35 Vase el vno para el otro  
 con destreza y valentía;  
 hiérense animosamente,  
 muestran quán mal se querían,  
 hiera a don Diego Hernando Arias,
- 40 muy mal herido lo avía;  
 herido lo avía en el onbro,  
*que* el braço alçar no podía.  
 Don Diego, furioso desto,  
 dio a Hernando vna herida;
- 45 hirido lo a en la cabeça,  
 al caxco llegado avía;  
 lleva huyendo a don Diego,  
 por todo el canpo huía,  
 y así *quedó* sin saber
- 50 la honrra cúa sería.  
 Mucho quisiera don Diego  
 bolver, mas no consentían  
 los juezes, ni quisieron  
 dar licencia a su porfía.

(fol. 230 rº-vº)

II. *Romances sobre historia romana*8. *Rromance [de Escipión el Africano]*

<p>Tomándole están la jura a Cipión Africano en el gran templo de Palas y en el altar de Vulcano 10            —al Africano, el cónsul Mario Segundo, tres senadores y el Senado; y el <i>que</i> le toma la jura es sacerdote sagrado 10            —al Africano. Sobre olocausto de fuego le manda poner la mano; las palabras <i>que</i> le dize a todos ponen espanto 15            [—al Africano]: —Cipión, bien se te acuerda el gran trabajo en <i>que</i> estamos, y <i>nuestra</i> arruynada Ytalia lo <i>que</i> pasa y a pasado 20            [—el Africano]; ser [?] los templos y edificios por Anibal (a) derribados; ombres, niños y mugeres de su patria desterrados 25            [—el Africano]: vnos an muerto en la guerra, otros llevan por esclavos. Yo te tomo juramento de la parte del Senado 30            [—el Africano];</p>	<p>por la salud de los dioses y la del pueblo rromano, <i>que</i> nos seas obediente a todo <i>nuestro</i> mandado 35            [—el Africano], y <i>que</i> nos darás la cuenta del tesoro declarado. Cipión, si no lo hizieres, del cielo te benga el pago 40            [—el Africano]: como este fuego te veas con sus llamas abrasado; como el incendio de Troya, sin poder ser rremediado 45            [—el Africano]; los villanos del Danubio te sacrificuen a Baco; en los dessiertos de Egipto te veas despedaçado 50            [—el Africano]. ¿<i>Qué</i> rrespondes, Cipión? ¡Parece <i>qu'estás</i> dudando! Cipión no rrespondía, <i>qu'estava</i> [a]temorizado 55            [—el Africano], mas tres vezes dixo: “Si”, llegando el pecho a la mano. ¡Ay, el Africano!</p>
--	--

(fol. 257 r<sup>o</sup>)9. *Otro rromance [de Cleopatra]*<sup>5</sup>

<p>En las obsequias de Antonio grande llanto se hazía; la triste rreyna Cleopatra, <i>que</i> más <i>que</i> a sí le quería, 5            sus blancas manos torciendo, su bello rostro hería; con lágrimas de sus ojos contra fortuna dezía: —¡O fortuna muy traydora, 10 o fortuna, mi enemiga! Lo <i>que</i> me diste en treynta años</p>	<p>me quitaste en sólo vn día, especial mi Marco Antonio <i>que</i> más <i>que</i> a mí le quería. 15 ¡Marco Antonio, Marco Antonio, marco de virtud cunplida! Tú <i>quedas</i>, siendo rromano, en la triste tierra mía; lo contrario, yo egipciana 20 en la tuya moriría.</p>
---	---

(fol. 215 v<sup>o</sup>)

<sup>5</sup> El verso 16 aparece, idéntico, en otro romance de la muerte de Marco Antonio (ALONSO DE FUENTES, *Libro de los quarenta cantos*, ed. Alcalá, 1587, fols. 288 v<sup>o</sup>-290 v<sup>o</sup>). Para el verso inicial, cf. el romance anónimo “En las obsequias de Héctor” (DURÁN, núm. 475). Compárense los vs. 11-12 con los vs. 17-18 de nuestro núm. 2.

III. *Romances caballerescos*

## 10. [Romance de Gaiferos]

Como el núm. 24, este romance aparece con notación musical de una melodía. El texto es otra elaboración del famoso fragmento del romance juglaresco "Asentado está Gaiferos - en el palacio real" (F. J. WOLF y C. HOFMANN, *Primavera y flor de romances*, 173), del cual está más cerca que la versión del código del siglo XVI recogida por Durán (núm. 377) y que la versión de Timoneda (*Primavera*, 155)<sup>6</sup>.

<p>Cavallero, si a Francia ydes, por Gaiferos preguntad; dezielde <i>que</i> la su esposa se le enbía encomendar; 5 <i>que</i> ya me paresçe tiempo de ponerme en libertad; y pues yo le di la mía, no fuera bien olvidar a la triste <i>que</i> se vee 10 en esta catividad; y <i>que</i> tengo más trabajos de los <i>que</i> puede pensar, por<i>que</i> celos en ausencia no se pueden escusar; 15 házeme tener sospecha <i>que</i> en otra deve cuidar. Si estas nuevas no escuchare,</p>	<p>[a] mi padre las contad, <i>que</i> soy su <i>querida</i> hija 20 y le dolerá mi mal. Si dilata su tardança, mora me avrán de tornar. ¡Cómo bivirá la triste <i>qu'esto</i> sienpre a de llorar, 25 viendo cómo por esposo vn moro me quieren dar! Antes se acabe mi vida <i>que</i> mi fe aya de faltar, <i>qu'el</i> amor <i>que</i> di a Gaiferos 30 en mí sienpre a de durar; más quiero morir amando <i>que</i> bivir para olvidar.</p>
--	---

(fol. 79 vº)

## 11. Otro romance [de Montesinos]

<p>Cuydoso va Montesinos, cuydoso y desconsolado; el senblante lleva triste, amarillo y demudado. 5 Ningún sosiego demuest[r]a según <i>que</i> lleva el rrecaudo; muy pocas palabras habla, y <i>aquéllas</i> de cuando en cuando. Muy dolorosos suspiros 10 de su ánima arrancando, entre sus pechos metido el corazón lastimado <i>que</i> sacó de Durandarte cuando le vido finado, 15 algunas vezes lo saca, avn<i>que</i> le tienbla la mano. Como si estuviese bivo,</p>	<p>con él yva rrazonando: —¡O corazón no vensido, 20 animoso y muy loçano, <i>qu'en</i> Durandarte moravas y en mí cunples tu mandado! Cercana veo la muerte, biviendo bivo penado; 25 espérame, Durandarte, <i>que</i> presto seré a tu lado, en cunpliendo el testamento, pues soy tu testamentario, y tu noble corazón 30 por mí a de ser presentado a Belerma, tu señora, como a mí me fue mandado.</p>
---	---

(fols. 250 vº-251 rº)

<sup>6</sup> Nuestro romance conserva con más fidelidad que la versión de Timoneda los cinco primeros octosílabos del romance juglaresco (versos largos 145-147 de este romance). Los vs. 17-18 corresponden a los versos largos 153 y 155; los vs. 21-22 al 157; los vs. 29-30 al 161.

IV. *Romances amatorios*

## 12. Romance [del pastor Menandro]

<p>Quando sus cabellos Febo  en el mar bañado avía,  hizo oscuridad la noche,  todas las cosas cubría;  5 en los dessiertos boscajes  la luz desaparecía,  y las aves descansavan  de su pasada armonía.  Sólo el buen pastor Menandro  10 no duerme como solía,  y así estando el pastor triste,  vido qu'el sielo se abría.</p>	<p>Al pastor se abren las carnes  con el miedo <i>que</i> tenía.  15 Del cielo salen donzellas  de alta genealogía,  tiran vn carro de oro  en <i>que</i> el Dios de Amor venía.  Cupido sale diziendo  20 con magestad y osadía:  —Menandro, ¿de <i>qué</i> te <i>quexas</i>  del mal <i>que</i> yo te hazía?</p>
---	--

(fol. 215 vº)

13. Otras<sup>7</sup>

<p>No cuydé <i>que</i> entre pastores  el amor dava dolor.  En vna fresca floresta  donde no faltava flor,  5 vide estar vn pastorcico  <i>quexándose</i> del amor,  coronada la cabeça  de laurel alrededor,  <i>que</i> avnque él era el vencido,  10 se tenía por vencedor.  Con vn rrael en sus manos,  llorando dize el pastor:  —Amor, Amor, ¿<i>qué</i> te e hecho,  <i>que</i> así me tratas, Amor?  15 Si por perderme tras ti,  teniéndote por señor,  me tratas, Amor, la muerte,  no cuydo <i>que</i> eres Amor.</p>	<p>Engañásteme al principio  20 con esperança y favor,  agora ya <i>que</i> estoy preso,  trátasme como a traydor.  Acaba ya de matarme,  pues <i>que</i> lo quieres, Amor;  25 no me des vida por fuerça,  no luches con vn pastor.  Y con vn suspiro fuerte  acabó el triste pastor;  lleguéme por consolarme [<i>sic</i>]  30 y a perdio [<i>sic</i>] la color.  Alçó los ojos y viome,  dixome el pobre pastor:  —Ya acabó, Gil, mi fortuna,  aquesto devo al Amor.</p>
--	---

(fol. 264 rº-vº)

## 14.

<p>Guisávalo para el malogrado,  ¡ay dolor, si lo sé guisar!  Guisávalo yo p[ar]a Alonso García,  guisávalo yo para mi marido:  5 ¡ay dolor, si lo sé guisar!  Yo me era biuda de vn año,  de vn año, <i>que</i> no más,  vino a mí vn casamentero,  si me quería casar.</p>	<p>10 Por arrós me a preguntado,  si lo sabía bien guisar;  rrespondíle desta manera,  comenséselo de contar:  —Con su ajo y su pimienta  15 y vna poquita de sal,  y sus cominos y espesias  y vn poquito de açafrán.</p>
--	--

(fol. 57 rº)

<sup>7</sup> Los dos primeros versos constituyen (con otros dos) el estribillo de un villancico de JUAN VÁSQUEZ, *Recopilación de sonetos y villancicos* [Sevilla, 1560], ed. H. Anglés, Barcelona, 1946, 2ª parte, núm. 10. Es posible que los dos primeros versos de este romance se repitieran como estribillo después de cada cuatro versos, como parece indicarlo la escritura en estrofas (y cf., por lo demás, los romances núms. 19 y 22).

V. *Romances bíblicos y religiosos*

## 15. Rromançe [de Dina]

- |   |   |
|---|---|
| <p>A caça salía Dina,<br/>la hija de[!] gran Jacob,<br/>por ver a los de Salén<br/>quán bien hazen su lavor;<br/>5 hazen villas y castillos,<br/>qu'es cosa de admiración.<br/>Encontrárala Siquén,<br/>el hijo del rrey Emor,<br/>y de aquella sola vista<br/>10 de su amor preso quedó.<br/>—¡O, bendita seas, Dina,<br/>y bendita tu nación,<br/>y benditos tus hermanos,<br/>también tu padre Jacob,<br/>15 y bendito Dios del cielo<br/>que tan bella te crió!<br/>¡O, si te pluguiése, Dina,<br/>de tener comigo amor!<br/>Y Dina, muy vergonsosa,<br/>20 nada no le rrespondió.<br/>Tomárala por la mano,<br/>a vn castillo la llevó;<br/>más de fuerça que de grado</p> | <p>su virginidad gozó,<br/>25 y Dina muy querellosa<br/>del castillo se salió.<br/>Quexávase a sus hermanos,<br/>mucho más a Zabulón:<br/>—Si no me vengáis, hermanos,<br/>30 muerte mala muera yo.<br/>Ellos en aquesto estando,<br/>el rrey Emor que llegó<br/>a pedilla en casamiento<br/>para su hijo el mayor.<br/>35 Ninguno se la otorgava,<br/>si no fuera Zabulón;<br/>Zabulón se la otorgava<br/>y avn con la tal condición,<br/>que vayan a hazer las bodas<br/>40 a casa del rrey Emor.<br/>Todos estando a la mesa,<br/>Zabulón se levantó:<br/>—¡Aquí, aquí, los mis hermanos,<br/>muera esta mala nasción!</p> |
|---|---|

(fol. 278 r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup>)16. Romanze [de Tamar]<sup>8</sup>

- |  |   |
|--|---|
| <p>Vn hijo, mi amor [sic] que [ha]<br/>(avido<br/>de David, Amón llamado,<br/>de vna medio hermana suya<br/>anda muy enamorado,<br/>5 la qual se dize Tamar,<br/>hermosa en extremo grado,<br/>que a su hermano parescía,<br/>Absalón el alindado.<br/>No pudiendo ya encubrir<br/>10 el amor que le a causado,<br/>dio parte a vn amigo suyo,</p> | <p>cuyo consejo a tomado.<br/>Acostóse en vna cama,<br/>enfermo disimulado;<br/>15 fue lo a ver el rrey su padre,<br/>dízele que (es) está antojado<br/>de vn manjar que en su presencia<br/>fuese por Tamar guisado.<br/>Luego se lo mandó el rrey,<br/>20 y ella obedeció el mandado,<br/>y desque le dio el ma[n]jar,<br/>forsóla mal de su grado.</p> |
|--|---|

(fol. 57 v<sup>o</sup>)

## 17. Rromançe [de Adán]

- |  |   |
|--|---|
| <p>En la torre de omenaje,<br/>donde el gran moro yazía,<br/>preso estava vn cavalierno<br/>que cometió alevosía<br/>5 contra su Dios y su Rrey,</p> | <p>a quien él tanto devía,<br/>quebrantando aquella ley<br/>qu'el buen Rrey dado le avía:<br/>que no tocasse aquel árbol<br/>10 que cierta fruta tenía.</p> |
|--|---|

<sup>8</sup> La palabra "Romanze" está escrita con letra del Marqués de Jerez de los Caballeros.



Él, como mal caballero,  
al revés todo lo hazía.  
Avnque por la tal trayción  
pena y muerte merecía,

15 el Rrey, de misericordia,  
oy perdonado lo avía.

(fol. 158 v<sup>o</sup>)<sup>9</sup>

### 18. Rromance [del Nacimiento]

Quando Belén se nonbre [*sic*]  
paraíso terrena[!],  
ya estava tornado cielo  
el derrocado portal  
5 y hecho el pobre pesebre  
rrecámara divinal;  
y Dios en él está echado  
desnudo por rreposar,  
y la sagrada María  
10 está dándole a mamar.  
De las soberanas cumbres  
asomó gran claridad:  
en ella viene Dios Padre  
a su Hijo visitar,  
15 y con él los nueve coros,  
*que* le vienen [a] adorar.  
Mas la sagrada María,

*que* tal corte vio asomar,  
al divino Gabriel  
20 así començó a hablar:  
—Dígame tú, el mensajero  
de la çelestial cibdad,  
si entre sus joyas y arreos  
si se podría hallar  
25 alguna dichosa rropa  
con *que* poder abrigar  
al selestial hijo suyo,  
*que* en mí se quiso humanar,  
por*que* el frío haze grande  
30 y en mí ay mucha pobredad;  
no ay más *que* mis entrañas  
donde poderlo abrigar.

(fols. 176 v<sup>o</sup>-177 r<sup>o</sup>)

### 19. [Del Nacimiento]

Ola, *que* me lleva la ola,  
ola, *que* me lleva la mar.  
El amor de Dios eterno  
es vn amor desyqual:  
5 hombre nasce por amor,  
por amor se haze mortal.  
Hola, [que me lleva la ola,  
ola, que me lleva la mar].  
Por amor se an oy juntado  
10 el brocado y el sayal,  
criador y criatura,  
Dios y hombre natural.  
Hola, [que me lleva la ola,  
ola, que me lleva la mar].  
15 Lo ynfinito está finito  
y lo eterno tenporal,  
el Señor de cielo y tierra  
es nascido en vn portal.  
Hola, [que me lleva la ola,  
20 ola, que me lleva la mar].

Las *gracias* de la parida  
quicá os las podré contar,  
*que* parió y *quedó* donzella  
contra rrazón natural.  
25 Hola, [que me lleva la ola,  
ola, que me lleva la mar].  
Y con ser ella su madre,  
la crió el mesmo Zagal,  
al qual en vn pesebrillo  
30 a tres rreyes vi adorar.  
Hola, [que me lleva la ola,  
ola, que me lleva la mar].  
Las rrodillas por el suelo  
dones le dan d'espantar,  
35 oro y mirra con ynsienso,  
como a su Dios natural.  
[Ola, que me lleva la ola,  
ola, que me lleva la mar].

(fol. 45 v<sup>o</sup>)

### 20. Rromance de Nuestra Señora<sup>10</sup>

Quán alta *que* yba la luna  
quando el sol amanecía,

quando Dios está en la cuna  
y la Virgen le adormía;

<sup>9</sup> Este romance es parte de una composición más larga, la ensalada "Vna cárcel esquisita".

<sup>10</sup> Es una versión a lo divino del romance de Valdovinos que comienza: "Atan alta va la luna - como el sol a mediodía, / cuando el buen conde alemán - ya con la reina

- 5 quando Dios de pas y guerra  
de las batallas salía,  
a traer pas a la tierra  
al *que* buen *querer* tenía;  
10 *que* entre los braços tenía,  
en el pesebre se acuesta,  
en el heno se adormía;  
quando el vnicornio en ella,  
*que* las aguas bendecía,  
15 en faldas de vna donzella  
se tomava y se prendía,  
vestido de carne humana  
disimulado salía,  
y su hija de Sant'Ana
- 20 *que* en los braços le tenía:  
—Éste es el rrey encubierto  
*que* Dios prometido avía,  
*que* nasca para ser muerto  
por*que* muriendo vencía;  
25 con *flaqueza* vence al fuerte  
enemigo *que* tenía,  
para ganar con su mue[r]te  
lo *que* Adán perdido avía;  
las vanderas *que* llevaba  
30 con su sangre las teñía,  
los despojos *que* sacava(n)  
son almas de gran valía.  
(fol. 127 bis  
[por error numerado 163] rº)

21. Romance del Sacramento<sup>11</sup>

- Buen *christiano*, buen *christiano*, 15 a las ánimas mantiene  
no digas *que* no te aviso,  
qu'el pan *que* delante tienes  
decindi[ó] del parayso,  
5 enbiado por el Padre,  
ministrado por el Hijo,  
y él mismo se te administra,  
sin partirse, rrepartido.  
Con clemencia fue amasado  
10 y en fuego de amor cosido,  
sin la amarga levadura  
con *que* el hombre fue nascido.  
El gusto y los accidentes  
son conformes al sentido;
- 20 a las ánimas mantiene  
con otro gusto ascondido,  
*que* se suele conformar  
con *aquel que* lo a comido  
para vida y para muerte,  
25 según fuere rreçebido.  
No sufre mala yntención  
ni ánimo endurecido;  
linpia quiere la posada  
huésped tan esclarescido.  
25 *Prouet semet ypsum homo  
ut edat de parayso.*  
(fol. 127 bis [por error, 163] rº)

## 22. Otras [del Sacramento]

- El pan del cielo venido,  
el glorioso maná,  
para vos, el alma mía,  
para vos, alma, se da.  
5 Para vos fue ynstituydo  
allí en la ostia do está:  
quien de aqueste pan comiere  
al mesmo Dios comerá.  
Para vos, [el alma mía,  
10 para vos, alma, se da].  
Él es el *que* nos conbida
- y el manjar *que* nos dará;  
vámonos allá, alma mía,  
alma, y vámonos allá.  
15 Para vos, [el alma mía,  
para vos, alma, se da].  
Gustaréis el pan de vida,  
vida *que* no acabará,  
pan *que* harta y da consuelo,  
20 honrra y gloria acá y allá.  
Para vos, [el alma mía,  
para vos, alma, se da].

dormía..." (WOLF y HOFMANN, *Primavera*, 170). Pero sólo coinciden los cuatro primeros versos.

<sup>11</sup> Versión a lo divino del romance de la traición de Bellido Dolfos, que comienza: "Rey don Sancho, rey don Sancho, - no digas que no te aviso, / que del cerco de Zamora - un traidor había salido..." (WOLF y HOFFMANN, *op. cit.*, 44). La contrahechura se limita al comienzo.

<p>El <i>que</i> dino lo gustare con los santos gozará, 25 y el <i>que</i> yndino lo comiere para sienpre morirá.</p>	<p>[Para vos, el alma mía, para vos, alma, se da].</p> <p style="text-align: right;">(fols. 183 vº-184 rº)</p>
---	--

VI. *Apéndice*23. Romance [de Sancho Abarca]<sup>12</sup>

<p>Por los más espesos montes y lugares de Navarra el rrey don Yñigo Ynigues con sus cavalleros pasa. 5 Con él yva su muger, <i>que</i> llamavan doña Sancha; en días va de parir, con la preñez muy pesada, no llevando aque[fl aviso] 10 <i>que</i> conviene a tal jornada. Salen moros de travez, <i>qu'</i>estavan en la celada; matan al rrey y su gente, y a la rreyna doña Sancha 15 diérale el traydor de vn moro por el vientre vna lançada. Muerta cae la triste rreyna, <i>que</i> era dolor de miralla. Tres días eran pasados, 20 vn domingo de mañana, por ay pasa vn cavallero <i>que</i> se llama de Guevara; vido la rreyna allí muerta, conoscido la a en la cara; 25 viera la mano del niño salida por la lançada, <i>que</i> pugnava por nacer y a la madre golpes dava, mas como la madre es mue[rta], 30 natura no le ayudava.</p>	<p>Como viera el cavallero <i>qu'</i>el ynfante biuo estava, abrió el vientre de la rreyna y el niño biuo sacara. 35 Enbuélvelo en vnos paños <i>que</i> de su tocar quitara, llévaselo a su muger y a ella se lo encomendava; házelo muy bien criar 40 a dos amas en su casa. Desque el niño fue de edad, vnas ovejas guardava, con vn pellico vestido y calçado vnas abarcas, 45 sin saber él <i>que</i> era rrey ni nadie lo declarava. Quinze años eran pas[a]dos <i>qu'</i>en Aragón rrey faltava. Júntanse todos los grandes 50 en esa cib[d]ad de Jaca para elegir nuevo rrey, pues el sucesor faltaba. Sabido del cavallero, con el ynfante cabalga; 55 dize a los aragoneses: —[É]ste es <i>vuestro</i> rrey sin falta. Presenta luego testigos, haze muy buena provança. Viendo los aragoneses 60 <i>que</i> la verdad les contava,</p>
--	---

<sup>12</sup> Aparece en la *Rosa de romances o Romances sacados de las "Rosas" de Juan Timoneda*, escogidos, ordenados y anotados por Fernando José Wolf, Leipsique, 1846, con las siguientes variantes: 3 *ese rey don García Ñiguez*; 4 *c. su ejército pasaba*; 5 y la *reina su m.*; 6 *doña Urraca*; 7 *que iba en días de parir*; 8 *con su p.*; 10 *que el tiempo les obligaba*; 11 *salen de través los moros*; después de 12 se añaden dos versos; 13 *los moros matan al rey*; 14 *doña Urraca*; entre el 14 y el 15 se añaden dos versos; 15 *un perro moro*; 16 *en el v.*; tras el v. 16 siguen 12 versos diferentes; 25 y *vio la m.*; 27-31 *q. pugnando p. n., | naturaleza esforzaba; | sintiendo su madre muerta, | por salir se trabajaba. | El caballero que siente. . .*; 33 de la madre; 35 *el cual envuelto en sus paños* (y siguen 19 versos muy diferentes); 49 *j. los de Aragón*; 52 *p. sucesor no se halla*; 53 *sabiéndolo el c.*; entre 55 y 56 se añaden 6 versos; 56 *que aquél es su r.*; 57 *p. allí los t.*; 58 *hácese buena p.*; siguen dos versos diferentes; 64-65 *llamáronle el rey Abarca, | y a su ayo el caballero. . .* (se añaden dos versos); 66 *porque tan*; tras el 66 se añaden otros dos versos; 67 *de allí v.*; 68 *tan nobles en nuestra España*. — Las letras entre corchetes se suplen a base del texto de Timoneda, pues faltan en el ms. — La palabra "Romance" corresponde a una escritura posterior.

- |  |   |
|--|---|
| obedécenle por rrey<br>con su çamarra y abarcas.<br>Por rrazón de las abarcas,<br>el rrey Abarca se llama,<br>65 y su ayo, don Ladrón, | pues <i>que</i> tan bien lo hurtara:<br>de aquí vienen los Ladrones<br>[que] se llaman de Guevara.<br>(fols. 257 v <sup>o</sup> -258 r <sup>o</sup> ) |
|--|---|

## 24. Otro rromañçe [de Boabdil]

Es una versión abreviada del romance de Boabdil y Vindaraja impreso en la *Rosa de amores* de Timoneda (DURÁN, núm. 115). En Romero de Cepeda, *Obras*, Sevilla, Andrés Pescioni, 1582, fol. 59 r<sup>o</sup>, aparece, glosada, una versión más breve.

- |  |  |
|--|--|
| Por Antequera suspira<br>el rrey Chico de Granada,<br>porque tiene dentro en ella<br>las cosas <i>que</i> más amava.<br>5 Suspiros da sin consuelo,<br>qu'el alma se le arrancava.<br>No suspira él por su tierra,<br>qu'en otra mejor estava:<br>suspira por vna mora,<br>10 la flor de toda Granada. | Llorando de los sus ojos<br>desta manera hablava:<br>¡O, alma del alma mía!,<br>¿di si estás aprisionada?<br>15 Yo sería en tu resgate<br>en dar por ti a Granada,<br>y si esto no ba[s]tare,<br>daré toda el Alpuxarra.<br>(fol. 250 v <sup>o</sup> ) <sup>13</sup> |
|--|--|

## 25. Rromañçe [de don Manuel de León]

“Al valiente don Manuel, / *que* de León se dezía. . .” (fol 59 v<sup>o</sup>).—Como ya señaló el Marqués de Jerez en una nota manuscrita, es de Pedro de Padilla; figura en su *Thesoro de varias poesías*, Madrid, Francisco Sánchez, 1580, pp. 347-349. Las pocas variantes del ms. van a continuación: 3 *el moro Alí de Rronda*; 6 *en la qual lo d.*; 7-8 *y vista que fue la carta / desta manera dezía*; 12 *se a de aventurar l.v.*; 20 *yo mesmo*.

## 26. Rromance [del pastor Niso]

“Por las rriberas de Fúcar / va Niso con su ganado. . .” (fol. 249 r<sup>o</sup>).—Romance de Lucas Rodríguez; está en su *Romancero historiado* [1585], ed. 1875, pp. 347-349. Las variantes del ms. son las siguientes: 1 *P. las rriberas de Fúcar*; 2 *v. Niso con s. g.*; 3 *pastor p.*; 4 *pero muy enamorado*; 5 *De un çamarro va cubierto*; 6 *mal vestido y erizado*; 8 *ll. mojado*; 9 *va entre sí solo d.*; 10 *¿no estás v.?*; 12 *y en los desiertos criado*; 13 *¿Dónde me heziste amar?*; 15 *linda*; falta desde *fui querido en breve tiempo*.

<sup>13</sup> En el fol. 77 r<sup>o</sup> del ms. aparece anotada una melodía con los cuatro primeros versos de este romance (v. 3 *dentro della*). Doy las variantes de Romero de Cepeda (C) e indico las de los versos que coinciden en la versión de Timoneda: 1 *Suspira por A.* (T); 2 *rey moro* (T); faltan en T los vs. 3-6; 3-4 *p. estava d. della / la mora qu'el m. a.* (C); 7-10 *no s. por la villa, / que otra mejor le quedaba, / sino por una morica / que dentro en la villa estava* (T) (faltan en C estos vs. 7-10); 11 *con lágrimas de sus ojos* (T, C); 12 *estas palabras h.* (T); 13-16 *¡Vindaraja de mi vida! / ¡Ay Vindaraja del alma! / Daría por tu rescate / Almería la nombrada* (T); 15-16 *que yo seré en tu r. / y daré por ti a G.* (C).

## 27. Rromance [de Fileno]

“De amores está Fileno / mal ferido y mal tratado...” (fols. 252 vº y 254 vº).—Otro romance de Lucas Rodríguez, *op. cit.*, pp. 356-358, que en la versión del ms. tiene estas variantes: 2 *mal ferido*; 5 *de su r. dudoso*; 7 *flaco, triste y a.*; 9 y 10 faltan; 13 y 14 faltan; 15 falta su por error; 20 *al fin*; 22 *de un perdido y mal pagado*; 25 *por que no*; 27 *Estando desta manera*; faltan vs. 33-36; 37 y más; 38 *que no*; 41 *fuestes*; 42 *de aquel b. t. p.*; 43 *yo quiero que aquí q.*; 44 *de aquesta*; faltan vs. 49-50; 52 *sólo vos, el mi c.*; faltan vs. 53-54; 55 *porque no es r.q.o.d.*; faltan vs. 57-58; 59 *mas según*; 60 falta; 62 *yo sin vida*.

PACIENCIA ONTAÑÓN DE LOPE

El Colegio de México.

## ÍNDICE

- |                                     |                                     |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| A caça salía Dina 15                | Llorava Conçaió Bustos 3            |
| Al valiente don Manuel 25           | Llorando estava la Cava 2           |
| Buen christiano, buen christiano 21 | No cuydé que entre pastores 13      |
| Cavallero, si a Francia ydes 10     | Ola, que me lleva la ola 19         |
| Con el rostro entristecido 5        | Por Antequera suspira 24            |
| Cuan... Cuando... : v. Quan, Quando | Por la puerta de Çamora 6           |
| Cuydoso va Montesinos 11            | Por las rriberas de Fúcar 26        |
| De amores está Fileno 27            | Por los más espesos montes 23       |
| Después que don Diego Ordoñez 7     | Quán alta que yba la luna 20        |
| El pan del cielo venido 22          | Quando Belén se nonbre 18           |
| En la torre de omenaje 17           | Quando sus cabellos Febo 12         |
| En las obsequias de Antonio 9       | Saliendo de vna batalla 1           |
| Estáse Diego Laýnes 4               | Tomándole están la jura 8           |
| Guisávalo para el malogrado 14      | Vn hijo, mi amor, que [ha] avido 16 |